

李述膺

巴倫哈德將軍著 楊銘源同譯



宋元愷

德意志主戰論

訂正再版

中華民國四年正月十五日 印刷

中華民國四年三月一日 初版

中華民國四年三月十日 訂正再版

著者

巴倫哈德將軍

譯述者

李述膺
楊銘源合譯

校訂者

宋元愷
茹欲進
楊逢盛

不許
複製

印刷者

三島宇一郎

發行所

上海四馬路
一百十九號

泰東書局代售所

東京

小石川臺町三ノ七二吾廬
神田東條書店
京津滬漢各大書局

定價
華洋壹元
日洋捌拾伍錢

序

戰爭可逃乎、戰爭者、萬有之所以興滅起伏者也、誰能逃、欲逃之、惟有死。戰爭可畏乎、戰爭者、宇宙之所賴以不死、人生之所賴以有意義、民族之所賴以膨脹、國家之所賴以強大或存在者也、焉可畏、畏之者、則必亡。此次歐戰發生以還、觀橫行濶步、不可一世者如何人、縮膽離魂、自悲前途者如何人、某也將興、某也將亡、當益知民族消長之機、國家存亡之鍵、端在何處、是故強國欲益圖其強、非主戰不可、弱國欲保其弱、尤非主戰不可、主戰云者、非好戰也、謂對於戰爭之觀念、有極明確之認識、有極沈着之自覺、有極完密之準備、縱不輕易乘人制人、決不欲爲人所乘、爲人所制也、余見有以能戰而亡國者矣、未見以不能戰而能存國者也、絕對之平和論、實與萬有之真理、宇宙之事實相反、欲

以求諸現世終歸悲觀則主戰尙矣。

此次歐戰中其最雄者惟德意志。仆比倒法。衝英破俄。大刀濶斧。東馳西騁。豈真如德意志人所謂征服世界之天使降臨耶。何興之暴也。溯其真因實以德意志之軍國主義醞釀于近百年間。瀰滿于六千五百萬民族之血統。決不欲屈伏于現今德意志所處之地位。以自墮其使命而消沈其國魂也。德意志人知己之國家爲重也。而他人之國家皆在其後。知德意志人之有偉大天職也。而神之命令人之命令皆所弗顧。信德意志人之有征服世界之殊能也。而他民族之占有較大土地者。對于德意志卽爲侵略。知國家之強榮卽爲國民個人唯一之天職也。而對于國家而犧牲一己實爲對于己而實現一己。强者獨榮。天演公例。有斯民族而猶不能雄飛于世。真令英雄氣短。懦夫氣長。開戰以來。余等敬服德意志國民之偉大。久欲擇一佳著。有能洞穿德

意志之眞象、而關於此次戰爭、供吾人以完全的根本智識者、以警我老大中華民族、然多偏而不全、泛而不切、憾者久之、適日本早稻田大學長高田氏由歐歸、携巴倫哈德將軍所著德意志主戰論、以餉其國人、余等閱之、觀開戰以來、德國之一步一趨、無一不吻合于此、此著者實德意志魂之活現也、此次歐戰、德國對列強之戰略告白也、其說矯激突飛、極端主唱戰爭萬能論、以德之有名史學兼政治學者特來乙白開之、軍國主義、爲其根本論據、遠溯于瑪卡伯利、近錯綜尼伊妾之學說、巧爲組織、立論正大、考據賅博、其中關於軍事計畫、假想敵國、及交戰方法、尤爲大膽無忌之告白、實有使讀者不得不魅之概、現今德皇及其近侍、尤愛讀之、而各國論者、至謂德之此次蹶起、實爲將軍此著所誤、開戰之後、數日內譯徧歐美、日本陸軍部、現亦譯印數十萬部、擬頒發于其各軍隊、夫開戰後、將軍之書、所以如斯風靡一世者、亦以

得此可以知德意志與世爲敵之眞象，並以卜戰爭進行之前途，而以講其應付之方法也。

吾國民極弱者也。此次戰起，吾國受禍尤酷，日夢想于莫須有之和平，論信賴極悲慘之均勢說，而所獲者，則爲山東現狀，中日交涉，繼此者不知尙有如何慘象迫來。此余等所以觀歐戰之壯烈，羨德意志之奮發，痛祖國之危迫，傷中華民族之前途，不禁潛然淚下也。大好河山，行將陸沈，吾中華五大民族之魂，其歸來否？余無以振之，振之以德意志主戰論，此序。

中華民國四年一月末日

譯者識

原序

千九百十一年夏秋之冬、摩羅哥問題發生時、我德意志之愛國者、悲憤激昂、勢如涌火、使世人知此問題、非僅爲區區商業與殖民之小問題已也、實則與吾德國民之名譽與將來、有重大關係之要件矣、然國民之感情、與政府之外交、其間有甚深之隔隙、一般主張硬論者、當時似尙未能了解我國所處之地位、極爲危險、與冒險政策、實需巨大之犧牲者然、夫當時我德意國民、其大多數、固摩拳拭掌、亟亟欲應出征之命矣、然關於戰爭、果否有負擔永久之重稅之決心、此則不能無疑者也、減縮軍備之習、爲吾帝國議會通弊、中世紀之雷根斯堡(帝國議會所在地)與今日之伯林、實無甚懸殊、此余所以不得不以本書公之于世也、但其中多半爲已公諸於世者焉、

時至今日、誰不知我德意志國民之政治的發達、瀕于危機乎、今日之

最急且要者、在于對于下之三事、有明確之觀念、曰、我帝國果抱如何之目的、二曰、達此目的、果不可不打破如何之困難、三曰、欲打破其困難、果不可不供如何之犧牲、是也、

余此書關於此等諸大問題、欲剝去一切外交的假面、而活舌毛舌者也、然此事也、惟立于國民的見地、始可庶幾得之、至不須論、

我科學、我文學、我過去之尙武的行動、遠邁他族、獨出一世、使余益自覺我國民爲世界最偉大之文明國民者、實在于此、夫古昔固亦往往不無幾多之弱點、之失敗、之錯誤、然我國民不可不有極光榮之將來、且可決其必有者也、余于茲公表余之信念于社會者、非余能爲之也、實卽我瀟灑世界之德意志魂之發現耳、此書之出、余深信能使我數千萬讀者、益能覺醒其國民的感情、且以鞏固國民的目的也、

凡 例

一、是書爲德意志第七軍團長福利德里希·方·巴倫哈德將軍所著。原名德意志與次之戰爭發行于一千九百十一年。書中關於歷史、政治、財政、外交、均無不備。而尤注重於軍事方面。故考察德意志之所以爲軍國主義、與此回大戰之準備者。莫詳于此。今譯爲德意志主戰論。當不失其正鵠。

一、此書注重之點。在于軍事方面。譯者等於軍事知識。素養未深。有無反乎原意。未敢確信。如讀者諸君。有所發見。請即函告。勿吝。以備改正。

一、是書譯時。係數人執筆。地名人名。先後異詞。或不能免。請閱者注意。

一、是書本于正月中旬付印。旋以日支交涉危迫。以致延期。繼因各處函催。遂復鼓力。以臻厥成。有負讀者先睹爲快之意。不勝歉然。

一、是書最後一章。得茹君卓亭熱心贊助。始克有成。今逢出版。特此致謝。

原著巴倫哈德將軍略傳

福利德里希·巴·方倫·德者俄多爾·方·巴倫哈德（一〇二年生于伯林）之子也其父在俾士麥時代以外交家兼歷史家著名當其父駐在俄國時一八四九年十一月二日生于俄都

一八六九年入第十四福札冷騎兵聯隊一八七〇年普法戰爭時奏奇功一八七一年三月一日率騎兵先鋒先衆入巴里益得名爾來久居參謀本部少佐而專從事于戰史編纂關於福利德里希大王之戰役尤爲精通一八九一年至一八九四年以公使館武官之職駐瑞士其後入參謀本部爲戰史部長兼任陸軍大學教官一九〇〇年昇少將翌年爲第三十一騎兵旅團長一九〇四年進至中將任第七師團長一九〇八年復進受第七軍團長至一九〇九年辭職始專從事著述其書甚多就中尤「以德國之將來」與「德國與次之戰爭」二書爲最著以大日耳曼主義之鼓吹者馳名此次歐洲戰爭實可稱爲此二書影響于德國思想界之結果然在軍界尤以「近世戰爭」一書重現猶時時于新聞及雜誌上發表戰術上嶄新之意見數年前遊歷青島曾痛論其防備之不完全云

緒 言

昔人謂戰爭爲人類政治的及精神的發達上不可缺少之物、此等議論、在今文明世界、漸受惡評、然此等批評、往往適以沒却人民之尙武精神、而減殺國防之實力、此誠吾人所遺憾者也、現今即吾德國、持此思想者、亦漸播于上下、因之使吾國一般國民、亦漸有失却吾國史所以偉大之理想情熱之勢、蓋吾國富力、近年非常增加、吾國民狃于晏安、漸失犧牲現在快樂之心、遂至對於吾國民將來之義務、及現時須爲根本解決之國際的緊要問題、亦有藐視之而不肯奮努者、良可惜也、

吾德人爲向上發展有爲之國民、而已著有向上發展之偉蹟者也、即以無政府主義論、在當時列國之劣弱狀態、不讓吾德、而吾獨能立于歐洲各國之先頭、此豈非吾德國偉大之功業乎、然今則祖先傳來之此等大奮鬥心、全行掃地、對於政治及文化之發展、其觀念益形薄弱、對於己之偉大、寧懷疑懼、夫欲發展國力、保持吾國之偉大、惟此犧牲之精神、最不可缺、而今則缺如此、吾人所以按吾國之歷史、思吾國之將來、不禁痛哭流涕、長太息者也、

雖然吾人不欲拋棄吾有光榮之歷史，所以要求于吾人者也。昔斐希泰曰：吾德意志人之當事也，不可僅以良事爲期，當亦知天下有不良之事。伴乎其間，此等覺悟于國民發展上最爲要緊，宜三注意，旨哉斯言。

依歷史所證，吾德意志國民，在歐洲，尙武心爲最發達，亦最能戰，所謂好戰國民也。而吾所以得永爲歐洲大陸之霸主者，實基于吾武器之偉力，理想之神用。夫吾德人在世界各地爲無數之大戰矣，即徵之近數十年歷史，而吾祖先之勇猛心，其尙流貫于吾人之血管而不能止，亦有歷歷不爽者。然而今則何如？彼等全與昔殊，一變而爲非常平和的國民矣。常此不變，吾德前途，曷堪設想？故現今吾國最大之急務，即在于與彼等一非常激烈之衝動，而使其有不得不發揮其兵力之勢，乃一定不易之理也。

雖然，吾國民之愛平和，其所以如斯之甚者，原因何在？（第二）吾德人好煦煦之仁，喜談空理，徒事黨爭，惟以內部之消極的滿足是求，而不思向外部爲積極的突進。且吾德人有過重正義之傾向，以爲他國人之尊重正義，亦不異于己國人。見國際外交及外國報紙，有所謂平和之保證者，即以爲彼等自己之平和理想，可以實現，而信以爲眞。實則政治及外交，全以利益爲標準，斷無以宏大之博愛理想而爲之者。怪秦不云乎？曰：正義者，實德意志之國

民性也、然此亦一幻影耳、吾國民不明所謂國際道德者、果爲何似、輒以爲國際爭議、可以正義爲基礎、而和平解決之、斯可懼也、

(第二)上述精神上諸原因之外、德國現今商務最盛、德人恐一開戰、其現所把持之商業上之地位、即有難保是也、夫德意志國民生而適于產業、世界各國罕見其比、即遠溯諸三十年戰爭以前、吾國民之商業的地位、已殆居世界第一、然在最近四十年間、政治上發展、一日千里、而吾國商業、亦因之呈激甚之進步、海岸線雖短、而能于極短時日、備多數之商船、現今僅遜英國一等耳、德國新興之產業、堪與全世界之大產業國競爭、德國商館、遍于世界、其商人之足跡、普于全球、其甚者、如英國商務之一部、至有依歸化外國之德人而經營之之奇象、觀于此而吾國之富力激增、爲何如也、

吾國實業家、不問其爲營業主、抑爲使用人、皆不欲此現在之優勢的產業地位、爲所紛亂、爲所迫害、謂平和者、商務繁昌之必要條件、彼等蓋僅知自由競爭之結局、于吾人有利、而未思吾人之戰勝、並未有阻害吾產業之事實、而依戰爭所獲得之政治上之地位、實于我商業之偉大進步、與有大力也、

(第三)兵役制度、亦爲使吾德人愛平和之一原因、蓋昔時戰爭、非國民皆兵、故僅關係一部

之國民、今則異是、全體國民、殆無一能免此影響者、舉家舉階級、悉不得不同應此血稅、此亦豈非使人心所以傾于平和者乎、

〔第四〕最後傾向平和之原因、現今時代、有最著之平和理想、謂戰爭爲野蠻人之所爲、高等文明人、不可爲也、最美之文化、唯于平和之國、得以開發、他則弗與、此等信念、已漸及于一般、則其厭視戰爭、固其所也、

依以上列記之諸原圖、吾知吾德意志國民之有所忘矣、第一、國家之努力、惟依有生氣之活力、可以維持、此昔福利德里希大王悲憤激昂之往時、所以與吾德意志帝國之教訓也、而忘之矣、第二、以戰爭而獲得者、惟以戰爭而得、以保持之、此吾先哲軍國主義之真髓也、而忘之矣、第三、吾德意志國爲基于政治上或地利上之原因而結合者、欲保持其曩所獲得者、而並有以大擴張之須、爲異常之努力、此吾國民全體、不可不始終服膺在心者也、亦忘之矣、彼蓋謂今日之戰爭準備、決非國民所能堪、如帝國議會、極力企圖輕減軍備費、即其明證也、彼等不知軍備之擴張、決非國家之害惡、而實爲保持國家之最要條件、及發揚國力之唯一保證、乃妄斷戰爭爲惡魔、遂至不認其爲促進文化及勢力之最大要素矣、雖然、在一方、此等平和運動、甚爲囂囂、而亦多認爲正當、然在他方、而與此相反之運動、希

望及努力，復冥冥活動于德意志國民之精神中。昔年吾德人所抱之夢想，約半世紀前，俾公之努力，以德意志民族大部分之政治的統一，與德意志帝國之建設，而實現矣。爾來吾德人一般，益自覺德意志國民之強大，富于團結力，及政治上之勢力增長，將來無論如何，決不許拋棄從來之獲得物，故對於此獲得物，若有出而加攻擊者，吾國民惟有舉國一致，努力殲滅之耳。夫吾德人固希望不與他國啓釁，而維持現在之國勢，且吾國現今國力，亦不敢以此而輕于戰鬪，然吾不得不爲吾德人警告之曰：無論如何，吾德人發展之步武，不可止也。吾人非忌避戰爭，恐怖戰爭者也。吾人之信仰，極爲冷靜，覺悟甚爲堅定，決不欲對於敵國不加一擊，低首下氣，甘居劣等之地位。吾國民當國難之際，有睹國力而決雌雄之大決心者也。此大決心，遍吾德宇，不僅立于普魯士之麾下，有光榮之歷史，堅實而富于自負心之北方德意志人所獨有，即長齷齪于小國民的競爭之南方德意志人，亦所同抱也。夫此等感情，固亦有深埋沒于國民之心底，不現于外，空爲小愛國的軋轢者，然有此潛在之精力，即足以爲偉大國民的意識之根芽，不過現正待其覺醒之時期耳。

由此觀之，吾民政治的威力，惟潛在于國民之心理，而在表面上，則爲愛平和之心所束縛，殆埋沒于紛紛無益之空論中矣。然實由于現今吾國，無有足以感動國民之心，使彼等協

同從事之大理想、大目的也。當約半世紀前之德意志統一戰、爭（丹麥、普奧及德法戰爭）以前、有此大目標矣。吾人冀實現福利德里希巴爾巴羅沙之理想、而完成德意志之統一矣。今則不然、嗚乎、此等大理想、大目的之缺如、實使吾德人健全之發達、日瀕于危機。吾國在世界政治上之地位、愈增進、國際交涉、愈複雜、而其危機亦愈不得不大也。

處列國國際紛爭之際、初宜以平和手段當之、至到底無調和之望而止。然當國際紛爭之時、吾德意志實處最困難之地位者也。蓋吾德國地理上介在于四面敵國之間、且較之其他列國頗為後進、而乃與先進國比肩、以數百年間埋首于智力界者、至進而于政局上占有力之地位、其為列強嫉視、夫何能免、並猶有一事、宜特為說明者、非他、即一旦國際破裂、不得已而從事于干戈、則吾德腹背受敵、其危險之地位、誠有令人寒心者是也。且次期之大戰爭、實為決定德意志之將來者、或勝、或負、吾人當為列國之最、嗚乎、吾國民傾吾全力勝此一戰、而以攫取世界的大強國之地位、努力奮心、可不如七年戰爭時耶、然則必如何而後可耶、必吾國民皆兵、而以備吾人之假想敵國、以國民之物質的及精神之力、而與後援于軍隊、且征服他族之大決心、不獨躍于軍隊之中、必舉國民而悉有如此之覺悟、而後始可實現也。以上係立于文明之立腳點而觀察戰爭、舉上帝對世界最大之文明國人、換

言之、即德意志國民、所下賜之現在及將來之大使命而說明之者也、

吾人由此見地、第一欲先研究平和思想之果係何物、蓋平和思想、出于道德上之意義、而爲現代之流行物、且以毒害吾德意志人之精神者也、次戰爭者、不但國民生存上甚爲必要、即文明進步、亦必須此、真正之文明國民、必其依戰爭而最能發揚其威力元氣者、故吾人因之語德意志之歷史、並談其現狀、而以研究吾國民宜即奮進之將來、顧過去之歷史、不能全死、暗默之間、亦逞勢力、同時現在之事實、亦有絕大之壓力、然欲爲大事業、斷無漫然束縛于周圍事情之要、苟有時歷史及現狀、妨其目的之進行、即不可無突破舊域、開拓新境之覺悟、雖曰國家、亦可有如神傳之海拉庫賴斯巍然而起之慨、或進或退、二者必擇其一、國家之任務也、世界有利之地位、而不努力冀以利用之、則國家何事焉、此吾人對于即今迷于進退、歧路之德意國民、而以明示其可以向上發展之途、認爲必須且有利用也、凡國民不可不先豫思自己行動之結果、夫如是而後對于其將來發展之大決心、始可發生、以先見觀測已之運命、而後關於現在及將來所要之犧牲、始能有所準備也、德意志關於現在及將來、欲遂其大使命、大目的、軍事上、財政上、不可不供幾多之犧牲、德意志所負之大義務、惟有拔劍、可以解決之、耳、否則到底不能完滿、此余之素所主張者也、